

DOI 10.23859/1994-0637-2017-5-80-13
УДК 81-22

© Цебровская Т.А., 2017

Цебровская Татьяна Александровна

Кандидат филологических наук,
Крымский федеральный университет
им. В.И. Вернадского
(Симферополь, Россия)
E-mail: tatyana.tsebrovskaya@gmail.com

Tsebrovskaya Tatyana Alexandrovna

PhD in Philology Sciences,
V.I. Vernadsky Crimean Federal University
(Simferopol, Russia)
E-mail: tatyana.tsebrovskaya@gmail.com

**ПЕРЕВОД ДЕРОГАТИВНО
МАРКИРОВАННЫХ ЭТНОНИМОВ,
МОТИВИРОВАННЫХ
ЭТНОРАСОВЫМИ
СТЕРЕОТИПАМИ**

**TRANSLATION OF DEROGATORY
MARKED ETHNONYMS
MOTIVATED WITH ETHNO-
RACIAL STEREOTYPES**

Аннотация. В статье рассматриваются особенности перевода дерогативно маркированных этнонимов, мотивированных этнорасовыми стереотипами, с американского варианта английского языка на русский с учетом исторических и социально-экономических условий, а также стремления к максимальной объективности и «чистоте» перевода. Осуществлено систематизированное изучение вербализации стереотипных форм мышления посредством ДМЭ и их перевода с американского английского на русский язык. ДМЭ исследуются на материале газетного («U.S.A. Today», «Washington Post») и художественного дискурса (роман Х. Ли «Go Set a Watchman») за 2015–2016 годы.

Abstract. The article considers translation peculiarities of the derogatory marked ethnonyms from American English into the Russian language in terms of historical and socio-economic conditions, and necessity of adherence to impartiality and transparency of translation. Research is primarily focused on the derogatory marked ethnonyms motivated with ethno-racial stereotypes. Text analysis of newspaper and literary discourses of 2015-2016 shows that stereotyped forms of thinking currently define an important aspect of the problem of study of derogatory marked ethnonyms in American English.

Ключевые слова: дерогативно маркированный этноним, ДМЭ, этнорасовый стереотип, стереотипизация, перевод, американский английский, афроамериканец, выходец из стран Азии

Keywords: derogatory marked ethnonym, DME, ethno-racial stereotype, stereotypization, translation, American English, African American, person of Asian descent

Введение

Выдающийся мыслитель второй половины XX века, основатель герменевтики Г.-Г. Гадамер сказал: «Всякий переводчик – интерпретатор. Всякий перевод является истолкованием» [8]. Подход к пониманию, интерпретации и переводу определяется традициями эпохи на основании предварительного понимания текста, обусловленного историко-культурными, социальными и иными аспектами. Для характеристики предварительного понимания Г.-Г. Гадамер использует понятие «предрассудок», трактуемое как дорефлексивная установка сознания, предшествующая рассуждению и размышлению. Полный отход от предрассудка не представляется возможным, однако человек обладает достаточным количеством ресурсов, чтобы привести его во взвешенное состояние [7]. В то же время А.Н. Леонтьев использует словосочетание

«личностные смыслы» для номинации элементов субъективной интерпретации текста [3, с. 292]. Полагаем справедливым определить этнорасовую стереотипизацию как компонент предварительного понимания текста (Г.-Г. Гадамер) и личностных смыслов (А.Н. Леонтьев).

Цель статьи состоит в изучении особенностей перевода дерогативно маркированных этнонимов (далее – ДМЭ), мотивированных этнорасовыми стереотипами, с американского варианта английского языка на русский с учетом исторических и социально-экономических условий, а также стремления к максимальной объективности и «чистоте» перевода.

Поиск баланса между «предварительным пониманием» ДМЭ американского английского в контексте этнорасовой стереотипизации, сложной этнорасовой ситуацией в США и подбором эквивалентных этнономинации при переводе на русский язык определил задачу исследования.

Характер исследования определил необходимость использования социокультурного подхода, объединяющего общетеоретический, социально-научный и конкретно-эмпирический уровни познания. Обращение к методу стилистического анализа позволяет изучить индивидуально-авторские стилистические особенности текста. Применение этнологических методов (в частности, подбор и накопление материалов, изучение письменных источников, а также метод сравнительного языкознания) позволило получить разнообразные и достоверные сведения и произвести наблюдения за изменениями, происходящими в обществе США.

Теоретическая ценность состоит в изучении этнических стереотипов, которые находят отражение в языке в виде ДМЭ, что способствует развитию методологической базы лексико-семантических исследований. Вносятся вклад в такие разделы языкознания как лексикология, стилистика, лингвокультурология, этнолингвистика и семасиология, а также ее направлений: структурного, функционального и когнитивного.

Практическая значимость определяется возможностью использования результатов исследования при подготовке переводов публикаций американских СМИ, а также социально и культурно значимых текстов, содержащих ДМЭ.

Основная часть

Американский вариант английского языка представляет интерес для переводчиков, изучающих ДМЭ, в силу богатой этнорасовой вариативности и особенностям выражения этнической идентичности. Д.Л. Хилханов определяет этническую идентичность как разделяемые в той или иной мере членами данной этнической группы общие представления, которые формируются в процессе взаимодействия с другими народами. Значительная часть этих представлений является результатом осознания общей истории, культуры, традиций, места происхождения (территории) и, в определенной степени, государственности. Общее знание связывает членов группы и служит основой ее отличия от других этнических групп. Вместе с тем, этническая идентичность – это не только осознание своей тождественности с этнической общностью, но и оценка значимости членства в ней» [6, с. 3].

Исследования этнической идентичности и проблем функционирования ДМЭ нашли отражение в работах отечественных лингвистов: Т.М. Антонченко, Ю.В. Бромлея, Е.Ю. Горшуновой, А.И. Грищенко, Я. Довгополого, Н.Ф. Мокшина, Ю.В. Мухлынкиной, Н.А. Николиной, Л.И. Пренко; зарубежных ученых: И.Л. Аллена, М.Б. Брюэра, И.С. Кон, Д.Т. Кэмпбелла, Г.Л. Менкен, Г.В. Олспорта, Э. Партриджа, А.А. Робака, У.Г. Самнера.

Функционирование в социуме стереотипных форм мышления, связанных с этно-расовой ситуацией в стране в данный отрезок времени, неизбежно вносит элемент субъективности в переводной текст. Проблематика этнорасовых стереотипов отражена в изысканиях Ю.В. Бромлея, В.А. Буряковской, Л.Н. Гумилева, В.И. Козлова, Н.М. Лебедевой, Т.Г. Стефаненко и др.

Под стереотипом понимают устойчивое представление об объекте, часто выражающееся в ироничной либо гиперболизированной форме. Д. Мацумото указывает на двойственные признаки понятия: «Стереотипы важны, помогая нам эффективно взаимодействовать с другими людьми в окружающем нас мире или выступая в качестве препятствия такому взаимодействию. Проблема состоит в том, что стереотипы формируются относительно легко, поскольку наше собственное культурное воспитание, культурные фильтры и этноцентризм порождают в нас ряд ожиданий относительно поведения и черт других людей» [5, с. 85].

Этнорасовый стереотип определяется как «зафиксированные на уровне этнического сознания и усваиваемые в процессе инкультурации упрощенные и эмоционально окрашенные образы различных этнических групп» [1, с. 9–10]. На основании указанного определения, а также принимая во внимание, что этнорасовые стереотипы разделяются на мелиоративные и пейоративные, предлагаем трактовать этнорасовый стереотип в контексте ДМЭ как зафиксированные на уровне этнического сознания и усваиваемые в процессе инкультурации обобщенные и упрощенные пейоративные образы «чужой» этнической общности. К примеру, этнорасовый стереотип, связанный с различиями в цвете кожи, нашел отражение в статье газеты «U.S.A. Today», которая вышла 22 августа 2016 года под заголовком «GMA's Amy Robach Apologizes for On-Air Racial Slur» («[Ведущая] “Доброе утро, Америка” приносит извинения за расовое оскорбление в прямом эфире»). В публикации шла речь о ДМЭ *Colored people* («цветные»). Ведущая программы Эми Робак разделила жителей США на «белых», что соответствует делению на «своих» и «цветных», т.е. «чужих», в рамках бинарной оппозиции «Свой–Чужой» [10].

В заголовке и тексте статьи газеты «Washington Post» за сентябрь 2016 года «Trump Reacts to Police Shootings, Don King Uses N-word» идет речь о выступлении боксерского промоутера Л. Кинга в поддержку действующего президента США Д. Трампа, в котором использован ДМЭ *Nigger*, традиционно заменяемый эвфемизмом *N-word*: «*I told Michael Jackson... if you are poor, you are a poor negro. But if you rich, you are a rich negro. If you are intelligent, intellectual, you are an intellectual negro. If you are dancing and sliding and gliding nigger, I mean, negro, you are dancing and sliding and gliding negro*». [11] («Я сказал Майклу Джексону... если бедствуешь, ты – бедный негр. Однако если ты богат, ты – богатый негр. Если умен, интеллектуально развит, то ты – негр-интеллектуал. Если ты танцующий плавно двигающийся ниггер, я имел в виду «негр», то ты – танцующий плавно двигающийся негр» – перевод Т.Ц.).

В речи Л. Кинга *negro* не только указывает на цвет кожи, но также выступает компонентом стилистических фигур, а именно:

1) антитезы – противопоставление «*a poor negro*» – «*a rich negro*» использовано для придания речи особой выразительности и остроты;

2) лексической эпифоры – повторение лексемы *negro* в конце пяти синтагм.

О.А. Белова выделяет следующие признаки этнорасовых стереотипов:

- согласованность представлений внутри этнической общности о «своем» и «чужом» этносах;
- эмоциональность – резко положительная или резко отрицательная окрашенность суждений о фигурантах дихотомии «Свой–Чужой»;

- неточность, определяемая ложной обобщенностью сведений о представителях той или иной этнической общности без учета индивидуальных различий;
- стабильность – способность этнических стереотипов существовать длительное время без изменений [1, с. 10];
- к признакам этнорасовых стереотипов следует также отнести противопоставление «предрассудок-установка» – «предрассудок-действие» авторства В.А. Буряковской [2, с. 6].

Стереотипные формы мышления представляют собой важный аспект проблематики исследования ДМЭ современного английского языка. Они основываются как на вербально, так и на невербально считываемой информации о субъекте стереотипизации. Как результат, ДМЭ приобретают свойство коммуницировать сведения для описания типичной внешности, особенностей характера и поведения, условий жизни, а также релевантных исторических событий, повлиявших на становление представителей того или иного этноса.

Доктор Финч, персонаж романа Х. Ли «Пойди поставь сторожа» в разгар дискуссии о расовой сегрегации 50-ых годов на юге США, сказал: «У гадкого слова “предрассудок” и чистого слова “вера” много общего – и то, и другое берет начало там, где заканчивается разум» [4]. Роман наполнен ДМЭ, номинирующими афроамериканцев. В первом абзаце главы 1 видим ДМЭ *Negro* в сочетании слов *atop an unpainted Negro house* [9], что в переводе А. Богдановского интерпретируется как «на крыше облезлого негритянского домика» [4]. С первых страниц читатель сталкивается с расхожим этнорасовым стереотипом середины XX века об убогости и скудности жизни афроамериканцев, выраженным семемами *unpainted* (букв. «неокрашенный»), *Negro* («негритянский») и *house* («дом»). Переводчик, в соответствии с «личностными смыслами» (по А.Н. Леонтьеву), заменяет эмоционально нейтральное прилагательное «неокрашенный» и существительное «дом» на стилистически маркированное прилагательное «облезлый» и существительное с диминутивным суффиксом «домик». С самого начала повествованию задается верный тон.

Свойственная этнорасовым стереотипам типологизация – усредненное, ироничное, гиперболизированное представление обо всех без исключения реципиентах – нередко находит вербальное выражение в ДМЭ. При переводе «*an anthropophagous Negro*» [9] (букв. «негр-людоед») – «чернокожее злобное страшилище» [4] А. Богдановский заменил ДМЭ *Negro* стилистически окрашенным описательным прилагательным «чернокожее», усредняющим афроамериканцев по гиперболизированному признаку цвета кожи.

Использование синекдохи сквозь призму общеизвестных этнорасовых стереотипов для номинации отдельных этносов и рас также требует внимания исследователя. В предложении «Черная рука протянула подносик со счетом» [4], которое в оригинале звучит как «*A black hand held out the check on a tray*» [9], словосочетание «черная рука» – «*a black hand*» не столько указывает на цвет кожи ее обладателя, сколько имплицитно противопоставляет европеоидной и негроидной рас.

Выводы

В соответствии с поставленной целью, изучены особенности перевода ДМЭ, мотивированные этнорасовыми стереотипами, с американского варианта английского языка на русский с учетом исторических и социально-экономических условий, а также стремления к максимальной объективности и «чистоте» перевода. ДМЭ относятся к разговорному пласту лексики и способствуют вариативности, обогащая язык.

Анализ текстов газетного и художественного дискурсов 2015–2016 годов показал, что на современном этапе стереотипные формы мышления представляют собой

важный аспект проблематики исследования ДМЭ в американском варианте английского языка.

Полисемия текста позволяет переводчику трактовать суть сказанного/написанного по-своему, что представляет значительный интерес для исследования с позиций объективности – субъективности интерпретации языковой ситуации и вопроса корректности перевода ДМЭ на русский язык при помощи эвфемизмов.

Изложенный выше материал позволяет аргументировать тезис о том, что задача переводчика, работающего с ДМЭ, состоит в продуманном, максимально объективном переводе, учитывающем социально-экономические особенности, а также традиции эпохи.

Перспективы исследования состоят в разработке англо-русского словаря дерогативно маркированных этнонимов американского варианта английского языка.

Литература

1. Белова О.А. Динамика изменений этнических стереотипов в российском обществе: автореф. дис. ... канд. соц. наук. М., 2011. 24 с.
2. Буряковская В.А. Признак этничности в семантике языка (на материале русского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2000. 23 с. URL: <http://cheloveknauka.com/v/39370/a?#?page=1>.
3. Леонтьев А.Н. Проблемы развития психики. М.: МГУ, 1981. 548 с.
4. Ли Х. Пойди поставь сторожа. М.: АСТ, 2015. 320 с. URL: http://loveread.me/view_global.php?id=50849.
5. Мацумото Д. Психология и культура. СПб.: Прайм-Еврознак, 2002. 416 с.
6. Хилханов Д.Л. Этническая идентичность: роль хозяйственно-экономических и культурно-языковых факторов: автореф. дис. ... д-ра соц. наук. Улан-Удэ, 2007. 42 с.
7. Цифровая библиотека по философии. URL: <http://filosof.historic.ru/books/item/f00/s00/z0000197/st067.shtml>.
8. Antimason. URL: <http://www.antimason.ru/filosofija/print:page,1,1508-hans-georg-gadamer.html>.
9. Lee H. Go Set a Watchman. URL: <http://www.rulit.me/books/go-set-a-watchman-read-399575-1.html>.
10. U.S.A. Today. URL: <https://www.usatoday.com/story/life/tv/2016/08/22/gmas-amy-robach-says-on-air-racial-slur-a-mistake/89108496/>.
11. Washington Post. URL: https://www.washingtonpost.com/news/post-politics/wp/2016/09/21/don-king-uses-n-word-while-introducing-trump-at-campaign-event/?utm_term=.cc2998cb6d42.

References

1. Belova O.A. *Dinamika izmenenii etnicheskikh stereotipov v rossiiskom obshchestve* [Dynamics of changes of ethnic stereotypes in Russian society. The thesis abstract Dr. dis.]. Moscow, 2011. 24 p.
2. Buriakovskaia V.A. *Priznak etnichnosti v semantike azyka (na materiale russkogo i angliiskogo azykov)* [Sign of ethnicity in language semantics (based on the Russian and English language materials). The thesis abstract Dr. dis.]. Volgograd, 2000. 23 p. Available at: <http://cheloveknauka.com/v/39370/a?#?page=1> (accessed 7 August 2017).
3. Leont'ev A.N. *Problemy razvitiia psihiki* [Issues of psyche development]. Moscow, 1981. 548 p.
4. Li H. *Poidi postav' storozha* [Go set a watchman]. Moscow, 2015. 320 p. Available at: http://loveread.me/view_global.php?id=50849 (accessed 7 August 2017).
5. Macumoto D. *Psihologiia i kul'tura* [Psychology and culture]. St. Petersburg, 2002. 416 p.

6. Hilhanov D.L. *Etnicheskaia identichnost': rol' khoziaistvenno-ekonomicheskikh i kul'turno-iazykovykh faktorov* [Ethnic identity: role of household-economic and cultural-linguistic factors. The thesis abstract Dr. dis.]. Ulan-Ude, 2007. 42 p.

7. *Tsifrovaia biblioteka po filosofii* [Digital library on philosophy]. Available at: <http://filosof.historic.ru/books/item/f00/s00/z0000197/st067.shtml> (accessed 7 August 2017).

8. *Antimason*. Available at: <http://www.antimason.ru/filosofija/print:page,1,1508-hans-georg-gadamer.html> (accessed 7 August 2017).

9. Lee H. *Go Set a Watchman*. Available at: <http://www.rulit.me/books/go-set-a-watchman-read-399575-1.html> (accessed 7 August 2017).

10. *U.S.A. Today*. Available at: <https://www.usatoday.com/story/life/tv/2016/08/22/gmas-amy-robach-says-on-air-racial-slur-a-mistake/89108496/> (accessed 7 August 2017).

11. *Washington Post*. Available at: https://www.washingtonpost.com/news/post-politics/wp/2016/09/21/don-king-uses-n-word-while-introducing-trump-at-campaign-event/?utm_term=.cc2998cb6d42 (accessed 7 August 2017).

Цебровская Т.А. Перевод дерогативно маркированных этнонимов, мотивированных этно-расовыми стереотипами // Вестник Череповецкого государственного университета. 2017. №5(80). С. 115–120.

For citation: Tsebrovskaya T.A. Translation of derogatory marked ethnonyms motivated with ethno-racial stereotypes. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2017, no. 5 (80), pp. 115–120.